

DOI 10.23859/1994-0637-2017-3-78-6
УДК 811.111'1

© Богданова К.В., 2017

Богданова Ксения Витальевна
Аспирант, Санкт-Петербургский
государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: ksuschannna@yandex.ru

Bogdanova Kseniia Vitalievna
Post-graduate student,
St. Petersburg State University
(St. Petersburg, Russia)
E-mail: ksuschannna@yandex.ru

**ИСТОЧНИКИ
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ
ВКЛЮЧЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ
(НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ
ЭПИЗОДОВ КОМЕДИЙНЫХ
СЕРИАЛОВ)**

**SOURCES OF INTERTEXTUAL
INSERTIONS IN ENGLISH-
LANGUAGE TELEVISION
DISCOURSE
(BASED ON THE TITLES OF
COMEDY TV SERIES' EPISODES)**

Аннотация. Статья посвящена исследованию феномена интертекстуальности на материале одной из разновидностей англоязычного телевизионного дискурса – комедийных сериалов. В основе лежит положение о том, что интертекстуальность является одной из наиболее ярких отличительных черт комического жанра. Анализ интертекстуальных включений, обыгрывающихся в названиях эпизодов англоязычных комедийных телесериалов, позволяет сделать вывод о том, какие факты языка, прецедентные кино- и литературные тексты и прочие феномены сохраняются в культурном тезаурусе широких слоев аудитории.

Abstract. The article reviews one of the varieties of English-language television discourse – namely, TV series with elements of comedy. The analysis is based on the notion that intertextuality is one of the most salient properties of comedy as a genre. We search for intertextual insertions within the titles of comedy TV series' episodes, which we believe to reflect this peculiarity in a most noticeable way, due to the unique cognitive potential of any text's title. The analysis of these insertions allows us to arrive at a conclusion as to which works of literature, cinema, and other factors of English language and the culture of English-speaking countries remain as the most prominent part of the broad audience's background knowledge.

Ключевые слова: интертекстуальность, телевизионный дискурс, комический дискурс, прецедентный текст, фоновые знания

Keywords: intertextuality, television discourse, comedy discourse, precedent text, background knowledge

Введение

Телевизионный дискурс можно смело назвать одним из наиболее значимых проявлений массовой культуры, которое, как отмечают отдельные авторы, практически не имеет аналогов в том, что касается «силы воздействия» [8, с. 166]. В данном случае нас интересует такая широко распространенная разновидность телевизионного дискурса, как телесериал. Актуальность изучения телесериалов, в том числе в рамках лингвистики, обусловлена высоким уровнем востребованности данного вида дискурса «у массовой аудитории» [5, с. 88]. Одной из особенностей телесериала является его принадлежность к категории медийных текстов. Как и прочие медийные тексты, телесериал создает «информационную модель» мира, структурированную в зависимости от тех или иных идейных установок [5, с. 88]. Разнообразные языковые

средства играют существенную роль в построении данной модели, что обуславливает лингвистический интерес к телесериалам.

В настоящей статье мы остановим внимание на телесериалах комедийного характера. Как отмечает французский философ Анри Бергсон, ситуацию можно истолковывать как комическую в тех случаях, когда она «принадлежит одновременно к двум совершенно независимым сериям событий» и интерпретируется «сразу в двух совершенно противоположных смыслах» [2, с. 64]. Иными словами, можно заключить, что одним из наиболее ярко выраженных признаков комического дискурса является интертекстуальность – наличие в тексте (в данном случае мы приводим понятие «текст» в его широком, семиотическом смысле, имея в виду любую систему, которая хранит в себе «многообразные коды» [9, с. 132]) отсылки к другим текстам с «иным субъектом речи» [1, с. 352].

Интертекстуальные включения, которые, как правило, маркируются определенными структурными и смысловыми «деформациями» [4, с. 48], обеспечивают реализацию ряда немаловажных задач. Они позволяют сделать текст, в котором функционируют, более экспрессивным, а также помогают автору установить контакт с аудиторией и возбудить ее интерес. Последняя задача становится осуществимой в силу того, что, как правило, источниками интертекстуальных включений являются прецедентные тексты, входящие в область фоновых знаний всех участников коммуникации. К ним могут относиться «стандартные тексты данной культуры», которые принадлежат к передаваемой из поколения в поколение устной традиции (т.е. мифы, народные сказки и песни, пословицы и поговорки, анекдоты и проч.), а также популярные произведения художественной литературы и других видов искусства [6, с. 54]. Возможны и случаи, когда авторы обращаются к фактам родного языка аудитории как к общедоступному источнику интертекста [7, с. 300]. Поскольку в данном случае мы будем рассматривать интертекстуальные включения, функционирующие в рамках комедийного жанра, можно предположить, что распознавание аудиторией отсылок к прецедентным текстам или к родному языку обеспечивает успешную реализацию задуманного комического эффекта, основанного на сопоставлении исходного фрагмента прецедентного текста с результатом его структурных деформаций.

Далее будет приведен практический материал, обнаруженный в названиях эпизодов ряда популярных англоязычных комедийных телесериалов, выходивших в эфир с середины 1960-х гг. XX в. по настоящее время и относящихся к ряду поджанров комедии, таким как комедия-драма, или *dramedy* (*M*A*S*H* «Чертова служба в госпитале МЭШ», *Moonlighting* «Детективное агентство "Лунный свет"»), романтическая комедия (*Sex and the City* «Секс в большом городе»), ситуационная комедия (*How I Met Your Mother* «Как я встретил вашу маму»), пародия (*Get Smart* «Напряги извилины») и проч. В качестве источника практического материала был учтен и сатирический анимационный телесериал *The Simpsons* («Симпсоны»), отличительной чертой которого является продолжительность проката (более 20 лет), что позволит отследить, к каким источникам интертекстуальных включений создатели сериала продолжают обращаться от сезона к сезону. В ходе изучения названий эпизодов англоязычных комедийных телесериалов мы намереваемся определить, какие источники интертекста являются наиболее распространенными. Широкий охват нашей выборки сериалов позволит составить более полное представление о культурном тегаурусе, являющемся общим для целевой аудитории комедийных телесериалов разнообразных поджанров и сохраняющемся в течение многих лет.

Основная часть

Названия эпизодов комедийных телесериалов будут рассмотрены для обеспечения наибольшей наглядности исследования, поскольку, как подчеркивает Т. Ван Дейк [3, с. 145], заголовок представляет собой особый элемент текста, который подготавливает адресата к восприятию дальнейшей информации посредством актуализации в сознании соответствующих фреймов – структур, связанных с тем или иным фрагментом действительности, с одной стороны, и служащих инструментом представления знания, с другой стороны [10, с. 236]. Иными словами, очевидно, что на заголовок (в данном случае – название эпизода телесериала) возлагается ключевая когнитивная функция.

В ходе исследования было обнаружено 854 названия эпизодов, в которых присутствуют интертекстуальные включения. В зависимости от источника того или иного интертекстуального включения, нам удалось разбить собранные примеры на две большие группы. К первой группе мы отнесли названия эпизодов с интертекстуальными включениями, которые представляют собой отсылки к фактам английского языка. Их число составило 282, т.е. около 33% от всех найденных примеров. Названия эпизодов из данной группы в большинстве своем представляют собой фразеологические единицы (ФЕ), речевые клише и иные единицы с постоянной сочетаемостью, компоненты которых, как правило, подвергаются замене на созвучные единицы, что служит деформационным маркером интертекста и инициирует комический эффект, основанный на взаимодействии исходной единицы и аллюзивного названия эпизода. Так, в телесериале *How I Met Your Mother* находим эпизод под названием *Knight Vision*; в данном случае компонент *night* «ночь» устойчивого словосочетания *night vision* «ночное зрение» заменяется на омоним *knight* «рыцарь».

Вторая группа (572 примера, т.е. приблизительно 66,7 % от общей доли обнаруженного материала) включает в себе названия эпизодов, которые отсылают зрителя к прецедентным текстам и фактам культуры, которые, как можно предположить, расцениваются как принадлежащие к общему фонду фоновых знаний. Далее мы остановимся на данной группе более подробно и произведем дополнительную классификацию, разделив обнаруженные примеры на несколько подгрупп.

Наиболее крупную подгруппу составили 289 названий эпизодов, что составляет приблизительно 50,5 % от общего числа примеров данной группы. Интертекстуальные включения, которые содержат в себе примеры данной категории, отсылают аудиторию к другим кинотекстам – популярным художественным фильмам или телесериалам, названия которых, как и ФЕ, подвергаются преобразованиям (чаще всего добавлению компонентов или замене отдельных лексических единиц на омонимы или паронимы). Так, эпизод *The Fat and the Furriest* («Жирный и пушистый») сериала *The Simpsons*, в ходе которого главный герой, Гомер Симпсон, пытается преодолеть паническую боязнь медведей, содержит аллюзию на название серии кинофильмов «Форсаж» (*The Fast and the Furious*, буквально «Быстрый и неистовый»). Деформационным маркером интертекстуального включения служит замена компонентов *fast* и *furious* на созвучные им лексические единицы *fat* и *furriest* соответственно.

При этом весьма интересно отметить, что отсылки к отдельным кинотекстам присутствуют в названиях эпизодов целого ряда телесериалов разных лет и даже повторяются внутри одного сериала, претерпевая различные преобразования компонентного состава. К данным кинотекстам можно отнести, прежде всего, шпионский триллер А. Хичкока *The Man Who Knew Too Much* «Человек, который слишком много знал», отсылки к которому, в частности, многократно встречаются в телесериале *The Simpsons* (*The Boy Who Knew Too Much* «Мальчик, который слишком мало знал», *The Girl Who Slept Too Little* «Девочка, которая слишком мало спала», *The Man Who*

Grew Too Much «Человек, который чересчур поднялся» и проч.), британскую романтическую комедию *Four Weddings and a Funeral* «Четыре свадьбы и одни похороны» (ср. название эпизода *Four Women and a Funeral* «Четыре женщины и одни похороны» из телесериала *Sex and the City*). Кроме того, следует обратить внимание и на американскую «мыльную оперу» *The Young and the Restless* «Молодые и дерзкие», которая пользуется большой популярностью среди массовой аудитории и продолжает сниматься уже на протяжении более 40 лет. В частности, отсылку к *The Young and the Restless* можно обнаружить и в названии одноименного эпизода телесериала *M*A*S*H*, и в названии эпизода *The Old and the Restless* гораздо более современного юмористического детектива *Psych*. Поскольку в данном эпизоде главные герои работают с двумя ушедшими на пенсию детективами, компонент *young* «молодые» заменится на антоним *old* «старые».

Во вторую по размеру подгруппу, составившую примерно 24,3 % от общего числа примеров рассматриваемой группы, вошли 139 названий эпизодов, которые основываются на интертекстуальных включениях из литературных произведений. Подавляющее число текстов, послуживших источниками интертекстуальных включений, относятся к фонду англоязычной литературы. В качестве примера можно привести эпизод телесериала *Sex and the City* под названием *Great Sexpectations* «Большие ожидания секса», который представляет собой отсылку к роману Ч. Диккенса *Great Expectations* «Большие надежды», а также эпизод телесериала *The Simpsons* под названием *The Call of the Simpsons* «Зов Симпсонов» (аллюзия на роман Дж. Лондона *The Call of the Wild* «Зов предков»).

Однако наиболее популярным источником интертекста оказывается творчество У. Шекспира и Э. Хемингуэя, в особенности повесть *The Old Man and the Sea* «Старик и море». Отсылки к данному произведению выдающегося американского классика содержатся в таких названиях эпизодов, как *The Old Man and the Lisa* «Старик и Лиза», *The Old Man and the C Student* «Старик и троечник», *The Old Man and the Key* «Старик и ключ» (все примеры взяты из телесериала *The Simpsons*) и проч. В свою очередь, отсылки к сочинениям У. Шекспира встречаются, во-первых, в форме преобразованных названий его пьес. Например, эпизод телесериала *Psych*, по ходу сюжета которого герои расследуют исчезновение двух влюбленных, чьи родители возглавляют враждующие преступные организации, носит название *Romeo and Juliet and Juliet* «Ромео и Джульетта и Джулиет», что является аллюзией на пьесу *Romeo and Juliet* «Ромео и Джульетта». При этом добавление второго компонента *Juliet* «Джулиет» обусловлено тем, что так зовут женщину-детектива, участвующую в расследовании. Кроме того, в качестве интертекстуальных включений могут выступать и широко известные цитаты из шекспировских произведений – например, *strange bedfellows* «странные товарищи по постели» («Буря», акт 2, сцена 2), или *Double, double, toil and trouble! Fire burn and cauldron bubble!* «Жарко, жарко, пламя ярко! Хороша в котле заварка!» («Макбет», акт 4, сцена 1).

Четвертая подгруппа включает в себя названия эпизодов с интертекстуальными включениями из популярных песен. Их число равняется 87, что соответствует примерно 15,2% от общего количества примеров исследуемой группы. Отдельно следует упомянуть песню *Brother, Can You Spare a Dime* «Брат, подай десять центов», написанную в 1930 г. и широко известную в США как один из символов Великой депрессии. В корпусе собранного материала мы можем обнаружить название данной песни в многократных вариациях, фигурирующих как в современных, так и менее современных телесериалах: *Brother, Can You Spare Two Dimes* «Брат, подай двадцать центов» (*The Simpsons*); *Brother, Can You Spare a Blonde* «Брат, подай блондинку» (*Moonlighting*) и проч.

Доля следующей подгруппы внутри общей группы составила около 8,4%. К данной категории мы отнесли 48 названий эпизодов, содержащих отсылки к ряду произведений живописи и прочих видов искусства. Так, среди названий эпизодов телесериала *The Simpsons* мы на протяжении нескольких сезонов встречаем многочисленные аллюзии на легендарную картину Леонардо да Винчи «Портрет госпожи Лизы дель Джокондо», более известной как «Мона Лиза» (*Mona Lisa*). В их числе: *Loan-a Lisa*, *Moaning Lisa*, *Mona Leaves-a* и проч.

Наконец, в последнюю, самую малочисленную подгруппу вошли отсылки к культурно закрепленным способам номинации различных событий британской и американской истории, которые удалось обнаружить в названиях 9 эпизодов комедийных телесериалов. Внутри данной группы особого упоминания заслуживает название одного из эпизодов телесериала *Moonlighting* – *Gunfight at the So-So Corral* «Перестрелка в захолустье» (буквально «Перестрелка у непримечательного корраля»). Оно представляет собой аллюзию на знаменитую перестрелку у корраля О-Кей (*Gunfight at the OK Corral*), которая считается знаковым событием истории американского Дикого Запада. Названием легендарного корраля послужила лексическая единица *okay* (*OK*), одним из значений которой является «*satisfactory, but not especially good*». В названии эпизода она заменяется на сходную по семантике единицу *so-so* («*neither very good or very bad*»), что позволяет добиться комического эффекта.

Выводы

Собрав и классифицировав названия эпизодов англоязычных комедийных телесериалов, мы установили, что, если исходить из количественного критерия, наиболее популярным источником интертекстуальных включений, по всей видимости, является сам английский язык, а также пространство кинотекста. Это свидетельствует о том, что данные виды источников доступны для понимания максимально широкому кругу аудитории. Наблюдения также показали, что создатели комедийных телесериалов разных десятилетий неизменно продолжают обращаться к определенному набору прецедентных текстов – в частности, к классике кинематографа, которую представляет собой творчество А. Хичкока, к литературным произведениям У. Шекспира и Э. Хемингуэя и т.п. Это позволяет заключить, что данные произведения воспринимаются как неотъемлемая часть культурного тезауруса носителей английского языка. В дальнейшем планируется продолжить исследования телевизионного дискурса и, в частности, его интертекстуального аспекта на материале большего числа англоязычных телесериалов, что позволит уточнить сделанные выводы.

Литература

1. Арнольд И.В. Интертекстуальность – поэтика чужого слова // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сборник статей. СПб.: Санкт-Петербургский университет, 1999. 444 с.
2. Бергсон А. Смех. М.: Искусство, 1992. 127 с.
3. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
4. Васильева Е.А. Функциональная специфика аллюзивных текстов (на материале пьес Т. Стоппарда «Розенкранц и Гильденстерн мертвы» и «Травести»): дис. ... канд. филол. наук. СПб.: СПбГУ, 2011. 192 с.
5. Зарецкая А.Н. Картина мира телесериала через призму когнитивной лингвистики // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). Филология. Искусствоведение. Вып. 82. С. 88–90.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, 2010. 264 с.

7. Лапшина М.Н. Интертекстуальность и устный перевод // Университетское переводоведение. Вып. 11. Материалы XI международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». СПб.: СПбГУ, 2011. С. 295–301.

8. Ларина Е.Г. Телевизионный дискурс и его жанровое разнообразие // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2006. №5. С. 166–168.

9. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста // Избранные статьи. Таллинн, 1992. Т. 1. С. 129–132.

10. Соколова О.В. Категория фрейма в когнитивной лингвистике // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2007. №1. С. 236–239.

References

1. Arnol'd I.V. Intertekstual'nost' – poetika chuzhogo slova [Intertextuality: The Poetics of Another's Word]. *Semantika. Stilistika. Intertekstual'nost': Sbornik statei* [Semantics. Stylistics. Intertextuality: A Collection of Articles]. St. Petersburg, 1999. 444 p.

2. Bergson A. *Smekh* [Laughter]. Moscow, 1992. 127 p.

3. Van Deik T.A. *Iazyk. Poznanie. Kommunikatsiia* [Language. Cognition. Communication]. Blagoveshchensk, 2000. 308 p.

4. Vasil'eva E.A. *Funktsional'naia spetsifika alliuzivnykh tekstov (na materiale p'es T.Stopparda "Rozenkrants i Gil'denstern mertvy" i "Travesti")* [The Functional Features of Allusive Texts (Based on T. Stoppard's Plays Rosencrantz and Guildenstern Are Dead and Travesties): Dr. filol. sci. dis.]. St. Petersburg, 2011. 192 p.

5. Zaretskaia A.N. Kartina mira teleseriala cherez prizmu kognitivnoi lingvistiki [Worldview of a TV Series through the Prism of Cognitive Linguistics]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Chelyabinsk State University], 2013, no. 24 (315). Philology. Art Theory. Release 82, pp. 88–90.

6. Karaulov Iu.N. *Russkii iazyk i iazykovaia lichnost'* [Russian Language and Language Personality]. Moscow, 2010. 264 p.

7. Lapshina M.N. Intertekstual'nost' i ustnyi perevod [Intertextuality and Interpreting]. *Universitetskoe perevodovedenie. Vypusk 11. Materialy XI mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii po perevodovedeniiu "Fedorovskie chteniia"* [University Translation Studies, Volume 11. Proceedings of the 11th International Conference on Translation Studies "Fedorov Readings"]. St. Petersburg, 2011, pp. 295–301.

8. Larina E.G. Televizionnyi diskurs i ego zhanrovoe raznoobrazie [Television Discourse and Its Genre Diversity]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Volgograd State University]. Series 2: Linguistics, 2006, no 5, pp. 166–168.

9. Lotman Iu.M. Semiotika kul'tury i poniatie teksta [Semiotics of Culture and the Notion of Text]. *Izbrannye stat'i* [Selected Articles]. Tallinn, 1992, vol. 1, pp. 129–132.

10. Sokolova O.V. Kategorii freima v kognitivnoi lingvistike [The Category of Frame in Cognitive Linguistics]. *Vestnik Astrakhanskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Bulletin of the Astrakhan State Technical University], 2007, no. 1, pp. 236–239.

Примечание: работа выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора М.Н. Лапшиной.

Богданова К.В. Источники интертекстуальных включений в англоязычном телевизионном дискурсе (на примере названий эпизодов комедийных сериалов) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №3(78). С. 55–60.

For citation: Bogdanova K.V. Sources of intertextual insertions in english-language television discourse (based on the titles of comedy TV series' episodes). *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 3 (78), pp. 55–60.